34429700 04.01 Fx/vd ????

krom schroder

D

Magnetventil VGP

Betriebsanleitung

- **Bitte lesen und aufbewahren**

Zeichenerklärung
●, **1, 2, 3**... = Tätigkeit
➔ = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.

Konformitäts-bescheinigung

Wir erklären als Hersteller, dass die Produkte VGP, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-63AQ001/02, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllen:
- 90/396/EWG in Verbindung mit EN 161,
- 98/37/EWG,
- 73/23/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen,
- 89/336/EWG in Verbindung mit EN 55014.

Die entsprechend bezeichneten Produkte stimmen überein mit dem bei der zugelassenen Stelle 0063 geprüften Baumuster.
Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 gemäß Anhang II Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EWG.
G. Kromschröder AG, Osnabrück

VGP
Magnetventil zum Sichern, Regeln und Steuern von Luft- oder Gasverbrauchseinrichtungen.

Prüfen

➔ Magnetventil für Erdgas, Stadtgas, Flüssiggas und Luft.

▼

3.1.1.4 Edition 04.01

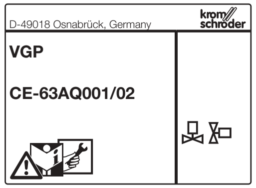
DK S N P GR

➔ www.kromschroeder.de





CE



krom schroder

GB

Solenoid valves VGP

Operating instructions

- **Please read and keep in a safe place**

Explanation of symbols
●, **1, 2, 3** ... = Action
➔ = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorised trained personnel!

WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage.
Read the instructions before use. This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

Certificate of conformity

We, the manufacturer, hereby declare that the products VGP, marked with product ID No. CE-63AQ001/02, comply with the essential requirements of the following Directives:
- 90/396/EEC in conjunction with EN 161,
- 98/37/EEC,
- 73/23/EEC in conjunction with the relevant standards,
- 89/336/EEC in conjunction with EN 55014.

The relevant products correspond to the type tested by the notified body 0063.
Comprehensive quality assurance is guaranteed by a certified Quality System pursuant to DIN EN ISO 9001 according to annex II, paragraph 3 of Directive 90/396/EEC.
G. Kromschröder AG, Osnabrück

VGP
Solenoid valve to secure, regulate and control air or gas consumers.

Testing

➔ Solenoid valve for natural gas, town gas, LPG and air.

▼

krom schroder

F

Electrovanne VGP

Instructions de service

- **A lire attentivement et à conserver**

Légendes
●, **1, 2, 3**... = action
➔ = remarque

Toutes les actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptés risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels.
Lire les instructions avant utilisation. Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

Attestation de conformité

En tant que fabricant, nous déclarons que les produits VGP, identifiés par le numéro de produit CE-63AQ001/02, répondent aux exigences essentielles des directives suivantes :
- 90/396/CEE en association avec EN 161,
- 98/37/CEE,
- 73/23/CEE en association avec les normes pertinentes,
- 89/336/CEE en association avec EN 55014.

Les produits désignés en conséquence sont conformes au type éprouvé à l'organisme notifié 0063.
Une assurance de la qualité complète est garantie par un système qualité certifié selon DIN EN ISO 9001, conformément à l'annexe II, paragraphe 3, de la directive 90/396/CEE.
G. Kromschröder AG, Osnabrück

VGP
Electrovanne assurant la sécurité, la régulation et la commande d'équipements consommants de l'air ou du gaz.

Vérifier

➔ Electrovanne pour gaz naturel, gaz de ville, GPL et air.

▼

krom schroder

NL

Magneetklep VGP

Bedieningsvoorschrift

- **Lezen en goed bewaren a.u.b.**

Legenda
●, **1, 2, 3,**... = werkzaamheden
➔ = aanwijzing

Alle in deze bedrijfshandleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgevoerd!

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken.
Aanwijzingen voor het gebruik lezen. Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

Certificaat van overeenstemming

Wij verklaren als fabrikant dat de producten VGP, gemerkt met het productidentificatienummer CE-63AQ001/02, aan de fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen voldoen:
- 90/396/EEG in combinatie met EN 161,
- 98/37/EEG,
- 73/23/EEG in combinatie met de toepasselijke normen,
- 89/336/EEG in combinatie met EN 55014.

De overeenkomstig geïdentificeerde producten komen overeen met het door de aangewezen instantie 0063 gecontroleerde type.
Een uitgebreide kwaliteitsborging wordt gegarandeerd door een gecertificeerd kwaliteitsborgingssysteem conform DIN EN ISO 9001 overeenkomstig bijlage II, lid 3 van de richtlijn 90/396/EEG.
G. Kromschröder AG, Osnabrück

VGP
Magneetklep voor het veiligstellen, regelen of besturen van lucht- of gastoestellen.

Controleren

➔ Magneetklep voor aardgas, stadsgas, LPG en lucht.

▼

krom schroder

I

Valvole elettromagnetiche VGP

Istruzioni d'uso

- **Si prega di leggere e conservare**

Spiegazione dei simboli
●, **1, 2, 3**... = Operazione
➔ = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal preposto esperto autorizzato.

ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni.
Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare il prodotto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

Dichiarazione di conformità

Dichiariamo in qualità di costruttori che i prodotti VGP, contrassegnati con il numero di identificazione CE-63AQ001/02, rispondono ai requisiti essenziali posti dalle seguenti direttive:
- 90/396/CEE in unione con EN 161,
- 98/37/CEE,
- 73/23/CEE in unione con le norme pertinenti,
- 89/336/CEE in unione con EN 55014.

I prodotti con tale contrassegno corrispondono al tipo esaminato dall'organismo notificato 0063.
La totale sicurezza della qualità è garantita da un sistema certificato di management della qualità ai sensi della DIN EN ISO 9001, in base all'appendice II, comma 3 della direttiva 90/396/CEE.
G. Kromschröder AG, Osnabrück

VGP
Valvole elettromagnetiche di sicurezza, regolazione e controllo per dispositivi ad aria o a gas.

Verificare

➔ Valvole elettromagnetiche per gas metano, gas di città, gas liquido e aria.

▼

krom schroder

E

Válvula electromagnética VGP

Instrucciones de utilización

- **Se ruega que las lean y conserven**

Explicación de símbolos
●, **1, 2, 3**... = Actividad
➔ = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, sólo deben realizarse por una persona formada y autorizada!

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales.
Leer las instrucciones antes de usar. Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

Certificado de conformidad

Nosotros, el fabricante, declaramos que los productos VGP, marcados con el nº de identificación de producto CE-63AQ001/02, cumplen con los requisitos básicos de las siguientes Directivas:
- 90/396/CEE en relación con EN 161,
- 98/37/CEE,
- 73/23/CEE en relación con las normas pertinentes,
- 89/336/CEE en relación con EN 55014.

Los productos denominados de la forma arriba mencionada son conformes con el modelo de construcción ensayado por el respectivo Organismo Notificado 0063.
El exhaustivo control de calidad está garantizado por un sistema de gestión de calidad, certificado conforme a la norma DIN EN ISO 9001 según el Anexo II, Párrafo 3 de la Directiva 90/396/CEE.
G. Kromschröder AG, Osnabrück

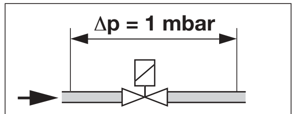
VGP
Válvula electromagnética para asegurar, regular y controlar aparatos que consumen gas o aire.

Comprobación

➔ Válvula electromagnética para gas natural, gas ciudad, GLP y aire.

▼

- Netzspannung, elektrische Leistung, Umgebungstemperatur, Eingangsdruck p_e, Schutzart und Einbaulage – siehe Typenschild.
- Öffnungszeit: Schnell öffnend: ≈0,5 s.
- Schließzeit: Schnell schließend: <1 s.
- Luft-Volumenstrom bei Druckverlust Δp = 1 mbar: siehe Tabelle.



	V̇ [m³/h]
VGP 10..	3
VGP 15..	3,3
VGP 20..	6,5
VGP 25..	7

- Mains voltage, electrical rating, ambient temperature, inlet pressure p_e, enclosure and installation position – see type label.
- Opening time: Quick opening: ≈ 0.5 s
- Closing time: Quick closing: < 1 s
- Air flow rate with a pressure loss Δp = 1 mbar: see table.

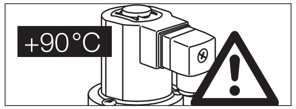
- Tension secteur, puissance électrique, température ambiante, pression d’entrée p_e, type de protection et position de montage – voir la plaque signalétique.
- Temps d’ouverture : Ouverture rapide : ≈ 0,5 s
- Temps de fermeture : Fermeture rapide : < 1 s
- Débit d’air en cas de perte de charge Δp = 1 mbar ; voir tableau.

- Netspanning, elektrische vermogen, omgevingstemperatuur, inlaatdruk p_e, beschermingsklasse en inbouwpositie – zie typeplaatje.
- Openingstijd: Snel openend: ≈0,5 s. Sluittijd: Snel sluitend: <1 s.
- Luchtvolumestroom bij drukverlies Δp = 1 mbar: zie tabel.

- Per la tensione di alimentazione, la potenza elettrica, la temperatura ambiente, la pressione di entrata p_e, il tipo di protezione e la posizione di montaggio vedere la targhetta dati.
- Tempo di apertura: apertura rapida ≈ 0,5 s.
- Tempo di chiusura: chiusura rapida < 1 s.
- Portata aria con perdita di carico Δp = 1 mbar: vedi tabella.

- Tensión de la red, potencia eléctrica, temperatura ambiente, presión de entrada p_e, tipo de protección y posición de montaje – ver placa de características.
- Tiempo de apertura: Apertura rápida: ≈ 0,5 s.
- Tiempo de cierre: Cierre rápido: < 1 s.
- Caudal de aire para una pérdida de presión Δp = 1 mbar: ver tabla.

- Der Magnetkörper wird beim Betrieb warm – je nach Umgebungstemperatur und Spannung bis zu 90 °C.



- The solenoid body becomes warm during operation – up to 90°C depending on the ambient temperature and voltage.

- En cycle de fonctionnement la bobine magnétique devient chaude – selon la température ambiante et la tension, la température peut atteindre 90°C.

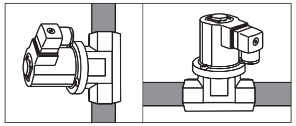
- De magneetspoel wordt tijdens bedrijf warm – al naar gelang omgevingstemperatuur en spanning tot 90 °C.

- Durante il funzionamento l’elemento elettromagnetico scaldarsi fino a 90 °C a seconda della temperatura ambiente e della tensione.

- El cuerpo magnético se calienta con el funcionamiento – según temperatura ambiente y tensión, hasta 90°C.

Einbauen

- Einbaulage senkrecht oder waagerecht, nicht über Kopf.
- Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren. Mindestabstand 20 mm.
- Dichtmaterial und Späne dürfen nicht in das Ventilgehäuse gelangen.
- Wir empfehlen vor jede Anlage einen Filter einzubauen.
- Passenden Schraubenschlüssel verwenden.



Installation

- Installation position vertical or horizontal, not upside down.
- The housing must not be in contact with masonry, minimum distance 20 mm.
- Sealing material and chips must not be allowed to get into the valve housing.
- We recommend that a filter is installed upstream of every system.
- Use suitable wrenches.

Montage

- Position de montage : verticale ou horizontale, jamais tête vers le bas.
- Le boîtier ne doit pas être en contact avec une paroi. Ecart minimal de 20 mm.
- Le matériau d’étanchéité et les copeaux ne doivent pas pénétrer dans le boîtier de la vanne.
- Il est recommandé d’utiliser un filtre en amont de chaque installation.
- Utiliser une clé adéquate.

Inbouwen

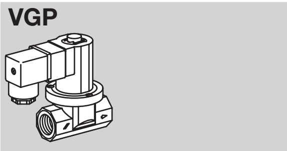
- Inbouwpositie verticaal of horizontaal, niet onderste boven.
- Het huis mag geen muur aanraken. Minimale afstand 20 mm.
- Afdichtingsmateriaal en spanen mogen niet in het klephuis terechtkomen.
- Wij raden u aan om voor elke installatie een filter in te bouwen.
- Bijpassende sleutel gebruiken.

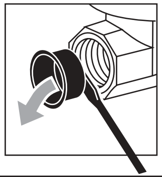
Montaggio

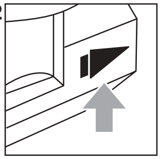
- Posizione di montaggio verticale od orizzontale, non capovolto.
- Il corpo non deve essere a contatto con opere murarie. Distanza minima 20 mm.
- Il corpo della valvola deve essere sgombro da materiale di tenuta e da trucioli.
- Consigliamo di montare un filtro a monte di ogni impianto.
- Utilizzare la chiave adatta.

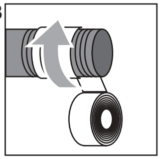
Instalación

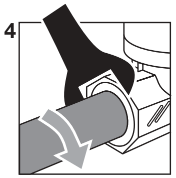
- Posición de montaje vertical u horizontal, no cabeza abajo.
- El cuerpo no debe tener contacto con ninguna pared. Distancia mínima 20 mm.
- No debe penetrar material sellante ni virutas en el cuerpo de la válvula.
- Recomendamos montar un filtro delante de cada instalación.
- Utilizar la herramienta adecuada.



1


2


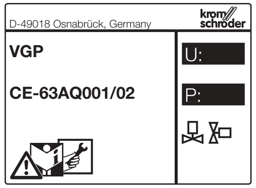
3


4


5


Verdrahten

1 Anlage spannungsfrei schalten.
2 Gaszufuhr absperren.



Wiring

1 Disconnect the system from the electrical power supply.
2 Shut off the gas supply.

Câblage

1 Mettre l’installation hors tension.
2 Fermer l’alimentation gaz.

Bedraden

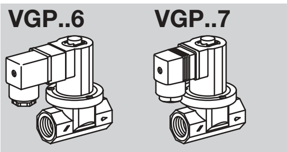
1 Installatie spanningsvrij maken.
2 Gastoevoer afsluiten.

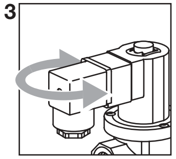
Cablaggio

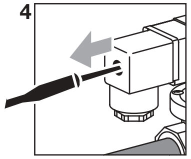
1 Togliere la tensione dall’impianto.
2 Interrompere l’alimentazione del gas.

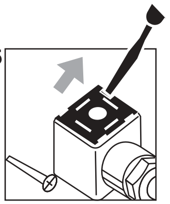
Cableado

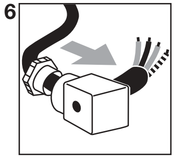
1 Desconectar y dejar sin tensión la instalación.
2 Cerrar la entrada del gas.



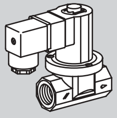
3


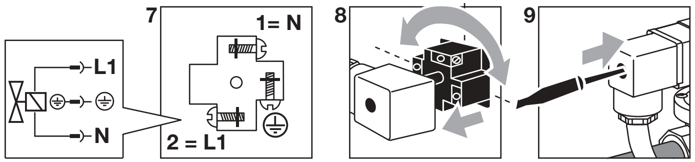
4


5


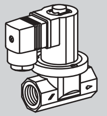
6


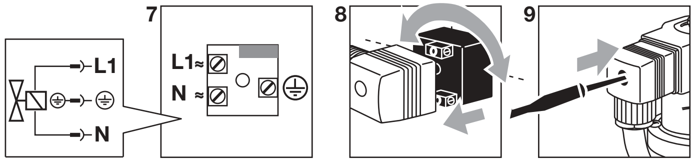
VGP..6





VGP..7





Dichtheit prüfen

1 Magnetventil schließen.
2 Ausgang mit Steckscheibe schließen.

Tightness test

1 Close solenoid valve.
2 Close outlet with blind.

Vérifier l’étanchéité

1 Fermer l’électrovanne.
2 Obturer la sortie.

Controle op lekkage

1 Magneetklep sluiten.
2 Uitgang met steekschijf sluiten.

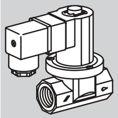
Controllo della tenuta

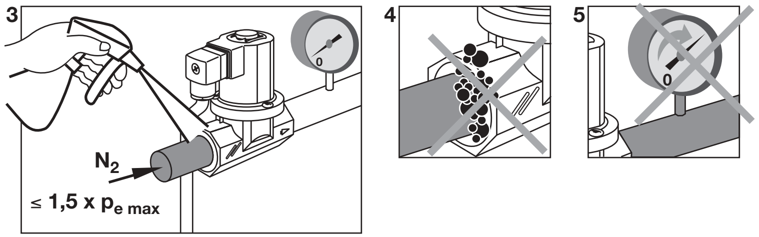
1 Chiudere la valvola elettromagnetica.
2 Chiudere l’uscita con un tappo a innesto.

Comprobar la estanqueidad

1 Cerrar la válvula electromagnética.
2 Cerrar la salida mediante una brida ciega.

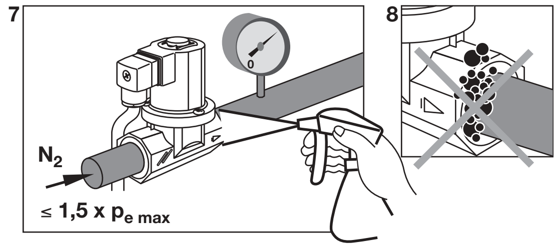
VGP





6

Magnetventil öffnen.
Open solenoid valve.
Ouvrir l’électrovanne.
Magneetklep openen.
Aprire la valvola elettromagnetica.
Abrir la válvula electromagnética.



9 Steckscheibe entfernen.

9 Remove blind.

9 Retirer l’élément d’obturation.

9 Steekschijf verwijderen.

9 Togliere il tappo a innesto.

9 Retirar la brida ciega.

Magnetkörper wechseln

1 Anlage spannungsfrei schalten.
2 Gaszufuhr absperren.

Replacing the solenoid body

1 Disconnect the system from the electrical power supply.
2 Shut off the gas supply.

Remplacer la bobine

1 Mettre l’installation hors tension.
2 Fermer l’alimentation gaz.

Magneetspoel wisselen

1 Installatie spanningsvrij maken.
2 Gastoevoer afsluiten.

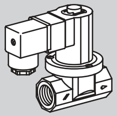
Sostituzione del corpo elettromagnetico

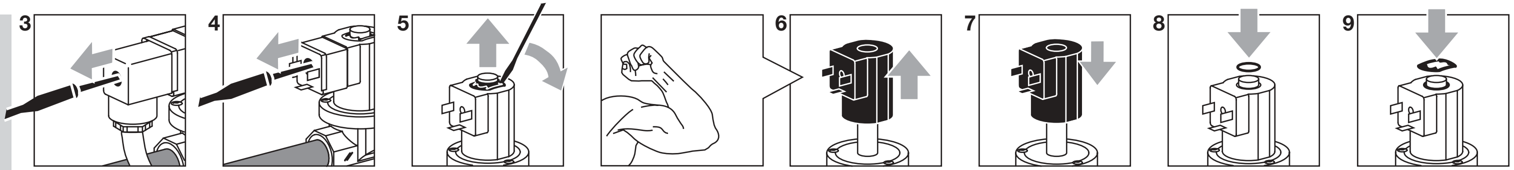
1 Togliere la tensione dall’impianto.
2 Interrompere l’alimentazione del gas.

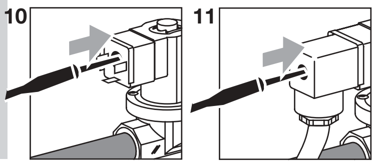
Cambiar la bobina

1 Desconectar y dejar sin tensión la instalación.
2 Cerrar la entrada del gas.

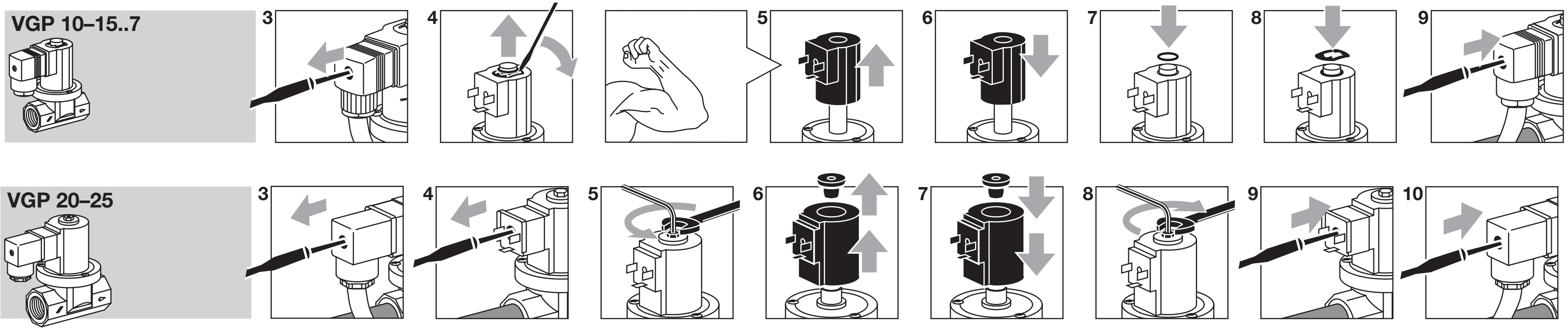
VGP 10–15..6







▼ ▼ ▼ ▼ ▼ ▼



Wartung

→ 1 x im Jahr,
bei Biogas 2 x im Jahr.

1 Anlage spannungsfrei schalten.
2 Gaszufuhr absperren.

Maintenance

→ Once per annum,
twice per annum for biologically produced methane.

1 Disconnect the system from the electrical power supply.
2 Shut off the gas supply.

Entretien

→ 1 x par an,
pour biogaz 2 x par an.

1 Mettre l'installation hors tension.
2 Fermer l'alimentation gaz.

Onderhoudswerkzaamheden

→ 1 x per jaar,
bij biogas 2 x per jaar.

1 Installatie spanningsvrij maken.
2 Gastoevoer afsluiten.

Manutenzione

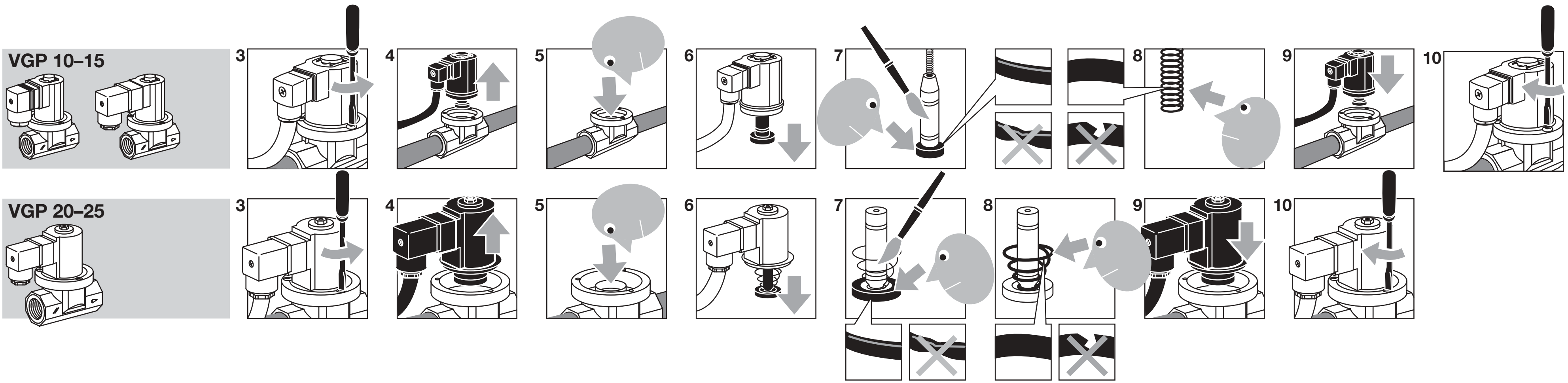
→ 1 volta all'anno,
per il biogas 2 volte all'anno

1 Togliere la tensione dall'impianto.
2 Interrompere l'alimentazione del gas.

Mantenimiento

→ 1 vez al año,
con biogás 2 veces al año.

1 Desconectar y dejar sin tensión la instalación.
2 Cerrar la entrada del gas.



11 Magnetventil schließen.
12 Ausgang mit Steckscheibe schließen.

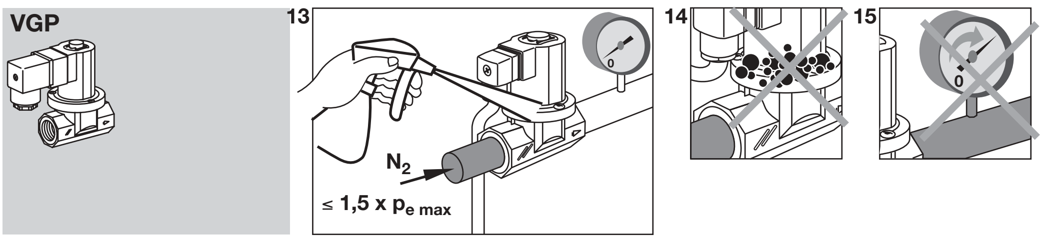
11 Close solenoid valve.
12 Close outlet with blind.

11 Fermer l'électrovanne.
12 Obturer la sortie.

11 Magneetklep sluiten.
12 Uitgang met steekschijf sluiten.

11 Chiudere la valvola elettromagnetica.
12 Chiudere l'uscita con un tappo a innesto.

11 Cerrar la válvula electromagnética.
12 Cerrar la salida mediante una brida ciega.



16 Steckscheibe entfernen.

16 Remove blind.

16 Retirer l'élément d'obturation.

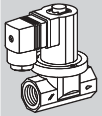
16 Steekschijf verwijderen.

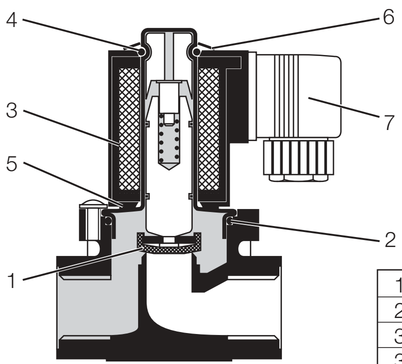
16 Togliere il tappo a innesto.

16 Retirar la brida ciega.

Ersatzteile | Spare parts | Pièces de rechange | Reserveonderdelen | Pezzi di ricambio | Piezas de recambio

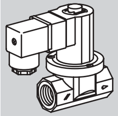
VGP 10–15..7

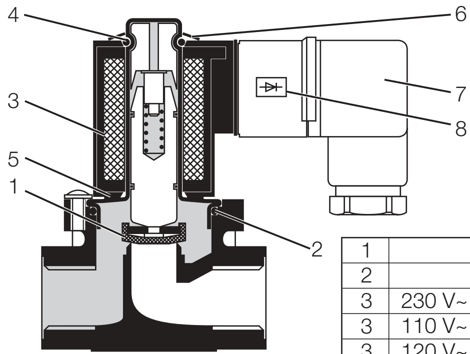




1		35442777
2		03110369
3	230 V~	35448890
3	110 V~	35449241
3	120 V~	35452601
4		03109412
5		35449236
6		03026136
7	110/230 V~	34331435

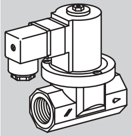
VGP 10–15..6

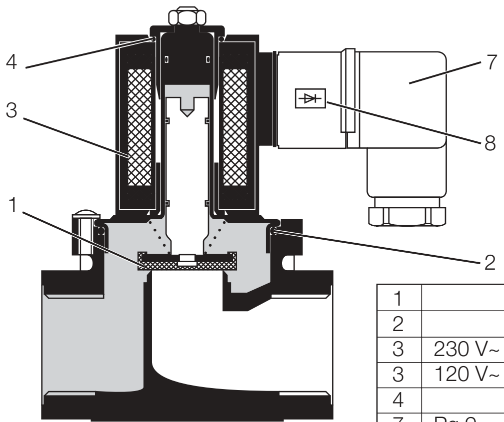




1		35442777
2		03110369
3	230 V~	35448890
3	110 V~	35449241
3	120 V~	35452601
4		03109412
5		35449236
6		03026136
7	Pg 9	04115295
7	Pg 11	04115296
8		34213465

VGP 20–25





1		35442546
2		03110337
3	230 V~	35450476
3	120 V~	35452600
4		03109455
7	Pg 9	04115295
7	Pg 11	04115296
8		34213465

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits.

Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden.

Salvo modifiche tecniche per migliorie.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung für Deutschland:
G. Kromschröder AG, Osnabrück
Herr Kozlowski
Tel. 05 41/12 14-3 65
Fax 05 41/12 14-5 47

Weitere Unterstützung erhalten Sie bei der für Sie zuständigen Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der G. Kromschröder AG, Osnabrück.

G. Kromschröder AG
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strotheweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)5 41/12 14-0
Fax +49 (0)5 41/12 14-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

Further support is available from your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from G. Kromschröder AG, Osnabrück.

Pour toute assistance, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société G. Kromschröder AG, Osnabrück.

Verdere ondersteuning krijgt u bij de plaatselijke vestiging/vertegenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot G. Kromschröder AG in Osnabrück.

Per maggiori informazioni rivolgersi alla filiale/rappresentanza competente. L'indirizzo è disponibile su Internet o può essere richiesto alla G. Kromschröder AG, Osnabrück.

Puede recibir soporte adicional en la sucursal/representación que a Ud. le corresponda. La dirección la puede obtener en Internet o a través de la empresa G. Kromschröder AG, Osnabrück.